

Un cadre commun de référence linguistique en ligne pour le corse

Nicolas Sorba
Università di Corsica

Dans une vision « élaborationniste » de la langue corse, dans la dynamique de son officialisation et en perspective d'une coofficialité, l'objectif visé par le *Cadre commun polynomique de référence de la langue corse* est d'offrir un espace accessible aux usagers et professionnels qui trouveront une base de référence, notamment en matière de néologie et d'adaptation de la langue corse aux besoins professionnels actuels. Ce projet de portail gratuit en ligne est mené au sein de l'UMR CNRS 6240 LISA par des chercheurs de l'Università di Corsica en partenariat avec le service langue corse de la collectivité de Corse. La numérisation de ce cadre s'appuie dans un premier temps sur un dictionnaire historique du corse, U muntese, qui connut deux éditions papier (1985 et 2014). Cette première base, d'environ 40 000 lemmes, sera incrémentée dans des phases ultérieures, d'une part, suite au recensement des données existantes et des recueils concernant la néologie et, d'autre part, grâce à la mise en place d'une équipe mixte composée d'experts de l'université et de professionnels (médias, enseignement, littérature). Le projet comprend aussi une numérisation de textes pertinents, issus d'un usage professionnel et littéraire de la langue corse entre 1970 et nos jours, à des fins de requête pour évaluer les usages.

La communication questionnera ce projet de recherche par une approche sociolinguistique. Dans un premier temps, nous présenterons les protocoles établis pour réaliser ce cadre de référence linguistique. Il s'agira ici d'une description du projet et des actions entreprises pour le mener à bien. Nous exposerons aussi les perspectives d'extension du portail en ligne qui pourrait offrir d'autres outils linguistiques aux usagers. Dans un deuxième temps, nous dévoilerons les enjeux sociétaux et linguistiques d'un tel outil pour le corse, langue encore en cours d'élaboration et dont ni l'université ni la collectivité de Corse n'avait fourni jusque-là un dictionnaire de référence ou un cadre de ce type. Enfin, dans un troisième temps, à l'aide d'une enquête de terrain réalisée auprès d'étudiants de l'Università di Corsica, nous évaluerons l'utilisation des rares dictionnaires et lexiques bilingues numériques existant pour le corse. L'enquête permettra également d'évaluer l'acceptation d'un cadre linguistique, forcément discriminant pour certaines formes, pour une langue minorée ayant une normalisation polynomique connue pour faire preuve de flexibilité. L'autorité et la représentativité de l'outil seront alors mis à l'épreuve des futurs utilisateurs.

Références bibliographiques

Jaffe, A. (2005). Corse radiophonique élaboré et évaluation populaire : perspectives corses sur le purisme linguistique. *Langage et société*, 112 (2), 79-97. DOI : <https://doi.org/10.3917/lis.112.0079>.

Marcellesi, J.-B., Bulot, T. et Blanchet, Ph. (2003). *Sociolinguistique : épistémologie, langues régionales, polynomie*. L'Harmattan.

Mortamet, Cl. (2018). *Pour une sociolinguistique de l'orthographe* [Mémoire de synthèse de l'habilitation à diriger des recherches, Université de Rouen]. TEL. <https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-02068357>.

Sorba, N. (2019). *Parlons polynomie*. L'Harmattan.